

Lega-InterConsult News

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW

ПЕНКОВ, МАРКОВ & ПАРТНЬОРИ
АДВОКАТСКО ДРУЖЕСТВО

Wirtschaftsblatt
und Statistisches Anzeiger Report

2010

ISSUE 28/29

CIRCULATION 2,200

JANUARY/APRIL

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА

WOULD THE REDUCED CAPITAL REQUIREMENT OF BGN 2 HAVE THE DESIRED POSITIVE EFFECT?

Vladimir Penkov

Somewhat too fast, without discussing it with the business organizations and most likely without due analysis, a decision was made to reduce to BGN 2 the minimum required capital for a limited-liability company.

The aim is to create a more favourable legal climat for start-ups and to encourage entrepreneurship particularly among young people. At first glance, this appears to be achieved, and many countries with advanced market economies take similar legislative measures.

However, an analysis of the legislation and practice in Bulgaria leads to the conclusion that the reduced minimum capital requirement will hardly have the desired effect.

Until now, the minimum required capital for the establishment of a company was BGN 5,000 whereas the law stipulated that only 35%, or BGN 1,700 be placed in an accumulation

..... continued on page 3

НАМАЛЯВАНЕТО НА ОСНОВНИЯ КАПИТАЛ НА ДВА ЛЕВА ЩЕ ОКАЖЕ ЛИ ЖЕЛАНОТО ПОЛОЖИТЕЛНО ВЪЗДЕЙСТВИЕ?

Владимир Пенков

Някак много бързо, без обсъждане с участието на бизнес организациите и едва ли със съответния анализ, се реши, минималният капитал за учредяване на дружество с ограничена отговорност да бъде намален на 2 лева.

С това се цели да се създаде по-благоприятна законова среда за стартиране на нов бизнес и особено да се стимулира нагласата на младите хора да стават предприемачи. На пръв поглед се постига това, а и в много други държави с развитата пазарна икономика се предпочитат подобни законодателни стъпки.

Все пак анализът на относимото законодателство и практика в България позволява да се заключи, че едва ли намаляването на капитала ще има очакваното въздействие.

Досега минималният капитал бе 5 000 лева, а при създаването на дружествата по набирателна сметка законът предвиждаше внасяне на 35 %, т.е. 1 700 лева. Веднага след регис-

..... продължава на 3 страници

Live Issue

Would the reduced capital requirement of BGN 2 have the desired positive effect?
Vladimir Penkov..... 1

Energy

Promotion of green energy production
Dessislav Vladimirov, Nikolay Kiskinov 5

Competition Law

The new sanctions for unfair competition: defender or destroyer of free business initiative

Vladimir Penkov, Svetlin Andriyanov 9

Company Law

Distributing responsibilities among managers in a company

Nikolay Tsvetanov 13

Telecommunications

The secondary market of numbers, addresses and names

Svetoslav Dimitrov 15

Public Companies

Novelties Related to Conducting General Meetings of Public Companies

Dimitar Slavchev 17

Family and Inheritance Law

Problems with transfer of property between spouses with a matrimonial agreement

Hristo Hinkov 20

News in the Legislation 22

Questions & Answers 25

Актуална тема

Намаляването на основния капитал на два лева ще окаже ли желаното положително въздействие?

Владимир Пенков 1

Енергетика

Насърчаване производството на „зелена“ енергия

Десислав Владимиров, Николай Кискинов . . . 5

Конкурентно право

Новите санкции за нелоялна конкуренция – защитник или унищожител на свободната стопанска инициатива?

Владимир Пенков, Светлин Адриянов . . . 9

Дружествено право

Разпределение на отговорността в търговските дружества

Николай Цветанов 13

Телекомуникации

Вторичният пазар на номера, адреси и имена

Светослав Димитров 15

Публични дружества

Новости при провеждането на общо събрание в публичните дружества

Димитър Славчев 17

Семейно и наследствено право

Прехвърляне на имущество между съпрузи с брачен договор

Христо Хинков 20

Новости в законодателството 22

Въпроси и отговори 25



Dear colleagues and friends,

This Newsletter has always sought to present articles that are not only up-to-date but also provide comment and recommendations on sensitive legislative frameworks. We have always foregrounded positions protecting investors' common interest in the creation of equal competitive conditions, as well as an improvement of the administrative environment and the investment climate.

The new double issue of the Newsletter, No. 28 – 29, is no exception in this respect.

The Live Issue article questions whether the reduction of the minimum capital requirement for incorporation of a limited liability company to a token BGN 2 would result in increased economic activity by the public.

The article notes that the Commerce Act should at least be supplemented with a regulation to prevent the misleading of bona fide merchants, say, when a substantially larger capital is declared while just the token minimum contribution of BGN 2 is actually paid up.

The issue of the legal unacceptability of identical sanctions being provided for cartel agreements and abuse of dominant

position, on the one hand, and unfair competition, on the other, is once again raised clearly and unconditionally on the basis of previous experience.

This not only runs counter to the practice and legal framework of the European Union, but places free economic enterprise under inadmissible pressure.

The article devoted to "green energy" proposes the fixing of the preferential price, the setting up of a public register and other important provisions supplementing "energy" legislation.

Interesting views are also expressed in the articles on the secondary market of numbers, addresses and names, the allocation of liability among managers of commercial companies, the novelties in the convocation of a general meeting of public companies, as well as various aspects of the transfer of property by matrimonial agreement.

The News in the Legislation and the Questions & Answers sections have not been left out.

Hoping that this Newsletter will again attract your attention, and looking forward to your comments and suggestions,

Meanwhile I remain,

Sincerely yours,
Vladimir Penkov

Драги колеги и приятели,

Изданието винаги се е стремяло публикуваните в него материали не само да бъдат актуални, но и да съдържат коментар и препоръки по чувствителни законодателни уредби. Винаги е била на преден план защитата на позиции от гледна точка на общия интерес на инвеститорите за създаване на равни конкурентни условия, както и подобряване на административната среда и инвестиционния климат.

Не прави разлика и новият обединен брой 28-29 на вестника, който е пред Вас.

В уводната статия се поставя под съмнение, дали намаляването на минималния капитал за учредяването на ООД в размер на символичните 2 лв ще увеличи стопанската активност на населението.

Посочва се, че най-малкото следва да се допълни търговския закон с уредба, недопускаща въвеждането в заблуждение на добросъвестните търговци, например при обявяването на значително по-голям капитал, а внасянето само на символичната минимална вноска от 2 лв.

Отново ясно и категорично на база сегашния опит, се поставя въпроса за правната неприемливост, санкциите за картелни споразумения и злоупотреба с господстващото положение от една страна и нелоялната конкуренция от друга, да са едни и същи.

Това не само противоречи на практиката и правната уредба на Европейския съюз, но и поставя под недопустим натиск свободната стопанска инициатива.

В статията посветена на „зелената енергия“ се правят предложения за фиксирането на преференциалната цена, създаването на публичен регистър и други важни допълнения в „енергийното“ законодателство.

Интересни възгледи се застъпват и в статиите, посветени на вторичния пазар на номера, адреси и имена, разпределението на отговорността между управляващите на търговските дружества, новостите в свикването на общо събрание на публичните дружества, както и различни аспекти на прехвърлянето на имущество с брачен договор.

Не сме пропуснали и рубриците „Новости в законодателството“ и „Въпроси и отговори“.

С надежда, че изданието отново ще заслужи Вашето внимание и в очакване на Вашите коментари и предложения.

Междувременно оставам, с уважение,

Ваш
Владимир Пенков

Editorial Board

Chairman Vladimir Penkov
Coordination Iskra Stefanova

Translation

English Sofita Agency
German Marina Penkova

Editing

English Manuela Dimitrova
German Marina Penkova

Graphic Design & Print

Bulsa Advertising

Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,
(24, Tzarigradsko shose Blvd.)
1113 Sofia, Bulgaria
Tel (00 359 2) 9713935
Fax (00 359 2) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

This newspaper is an informational bulletin and is printed for our clients, colleague lawyers working in the state and municipal administration and in the private sector, as well as for all other interested readers.

The information contained herewith does not represent a comprehensive study or legal advice and should not be treated in any way as a substitute for professional legal advice regarding specific legal issues.

The published materials represent the personal opinion of the authors and are not binding on the law firm of Penkov, Markov & Partners or its editorial board.

Редакционна колегия

Председател Владимир Пенков

Координация Искра Стефанова

Превод

Английски Sofita Agency

Немски Марина Пенкова

Редакция

Английски Мануела Димитрова

Немски Марина Пенкова

Графичен дизайн & печат

Bulsa Advertising

Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх.А,
(бул. Цариградско шосе 24)
1113 София, България
Тел (02) 9713935
Факс (02) 9711191
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

Този вестник има характер на информационен бюлетин и е предназначен за нашите клиенти, колегите юристи работещи в държавната и общинска администрация и в частния сектор, както и за всички други заинтересовани читатели.

Съдържащата се информация не представлява изчерпателно изследване или правен съвет и по никакъв начин не може да замести професионалния правен съвет относно конкретни казуси.

Публикуваните материали изразяват личното мнение на авторите и не обвързват Пенков, Марков и Партньори, както и редакционната колегия.

LIVE ISSUE

АКТУАЛНА ТЕМА



WOULD THE REDUCED CAPITAL REQUIREMENT OF BGN 2 HAVE THE DESIRED POSITIVE EFFECT?

Vladimir Penkov

account. Immediately upon registration – normally taking several days, this amount was transferred into a regular current account of the company and could be used with no restrictions.

The function of capital as security is not to be underestimated though, nor are the traditions in respect to the establishment of commercial partnerships.

Should raising BGN 1,700 for the registration be a problem for the entrepreneurs intending to set up a limited-liability company, it would be unreasonable to expect them to show impressive enterprise and innovative thinking.

The legal specifics in Bulgaria, inclusive of the establishment of so called “sole proprietors” or even of general partnerships as legal entities, without an initial minimal capital are not to be underestimated either.

Of course in such cases, the legislator wisely provided for the personal unlimited liability of the owners or respectively partners in the general partnership. That struck the balance for other merchants in respect of security.

A check of business entities entered in Bulstat as of December 31, 2007 shows over 1.3 million with such registration, including over 1 million registered under the Commerce Act. So far, over 270,000 limited-liability companies have been registered and there are more than 700,000 sole traders, 23,000 general partnerships and 10,000 joint-stock companies.

The huge number of registrations suggests that the old regulations of the Commerce Act have been no impediment for those willing to set up a business. The fact, however, that only 10-20% of registered entities actively perform their des-

НАМАЛЯВАНЕТО НА ОСНОВНИЯ КАПИТАЛ НА ДВА ЛЕВА ЩЕ ОКАЖЕ ЛИ ЖЕЛАНОТО ПОЛОЖИТЕЛНО ВЪЗДЕЙСТВИЕ?

Владимир Пенков

трацията, която напоследък траеше дни, тази сума се превеждаше по нормална разплащателна сметка на дружеството и можеше да се използва без ограничения.

Не трябва да подценяваме и гаранционното действие на капитала, както и създадените у нас традиции при учредяването на търговски дружества.

Ако „организирането” на 1 700 лева при регистрация на дружеството създават пречка на предприемачите, които искат да създадат дружество с ограничена отговорност, то трудно може разумно да се очаква от тях голяма предприемаческа активност и иновационно мислене.

Не трябва да се подценява и значението на правната специфика в България, включваща създаването на т.н. „еднолични търговци” или дори събирателни дружества като юридически лица, без никакъв първоначален минимален капитал.

Разбира се, законодателят в тези случаи разумно предвиждаше личната неограничена отговорност на титулярите, респективно на съдружниците в събирателното дружество.

По този начин се постигаше баланс в гаранциите спрямо другите търговци.

От справките за вписаните към 31.12.2007 г. в Булстат субекти е видно, че такава регистрация поддържат над 1 300 000 субекти, от които по Търговски закон над 1 000 000. До сега са регистрирани над 270 000 дружества с ограничена отговорност, над 700 000 еднолични търговци, 23 000 събирателни дружества и около 10 000 акционерни дружества.

Огромният брой регистрации говори за това, че и старите правила на Търговския закон не са били пречка за желаещите. Обстоятелството обаче, че едва 10-20 % от регистрираните

ignated functions, suggests completely different circumstances and conditions in the country, including legislative ones, which obstruct and disallow the envisioned economic activities of most such entities to unfold.

It would be only natural for many sole traders to now register limited-liability companies in order to circumscribe their own responsibility but this per se is unlikely to increase business activity and be a measure for the success of the legislative measure.

Furthermore, the rule remains that such changes should not be made rashly without considering carefully all provisions of the Commerce Act that need to be adjusted, or respectively to be scrapped simply for the purpose of avoiding contradictory interpretations.

With the requirement to pay in the whole minimum required capital (BGN 2), the provision for depositing at least 35% of the sum was dropped. With the given minimum capital such a decision is only natural. What happens though in cases when the partners decide to have a significantly bigger capital? Companies are known to have been established with a capital of millions. Would it be enough in such cases to pay in the minimum capital required by law (Article 119 Para 1 (4) of the Commerce Act), or should a provision be made that a minimum of 35% is deposited upon registration in order to ensure stability of the economic system or other third person interests? In this respect, a deadline whereupon the whole capital would be available to the company to operate with, should be designated.

With the effective legislation, the registration of a huge capital with no requirement to deposit more than the required minimum could give false impressions about the solvency of the company and mislead bona fide companies to be engaged in business interactions. This is a loophole that needs to be filled in immediately.

It is important to adopt more amendments to the Commerce Act, mostly concerning the stability of business relations and investment.

With regard to the abovementioned and in order to minimize vicious practices, de lege

субекти упражняват по-активна стопанската дейност, за която са създадени, показва, че съвсем други обстоятелства и условия в страната, включително законодателни, са пречки за това и не позволяват разгръщането на предвидената стопанска дейност при повечето от тях.

Естествено е сега много еднолични търговци да регистрират ООД-та с оглед ограничаване на тяхната отговорност, но едва ли това може само по себе си да увеличи стопанската активност и да бъде критерий за успешността на мярката.

Наред с това остава валидна и максимата, че такива промени не следва да се правят прибързано, без внимателно оглеждане на всички текстове в Търговския закон, които следва да се адаптират, респективно да отпаднат, дори само за да се избегнат противоречиви тълкования.

С предвиждането за внасяне на целия минимален капитала (2 лв.), отпадна уредбата за внасяне на най-малко 35 %. При минималния капитал това е естествено. Какво става обаче в случаите, когато съдружниците са взели решение капиталът на дружеството да е значително по-голям. В практиката са известни случаи на многомилionen капитал на дружествата. И тогава ли ще е достатъчно внасянето на „установения в закона минимум от капитала“ (чл. 119 ал. 1 т. 4 ТЗ) или в тези случаи, с оглед стабилността на икономическата система и интересите на другите трети лица, които влизат във взаимоотношение с такова дружество, би следвало да се предвиди текст, че се внася минимум 35 % при регистрацията, както и да се предвиди срок, в който дружеството би следвало да разполага с целия капитал.

Иначе, регистрирането на огромен капитал, без да е необходимо внасянето на повече от законовия минимум, при сегашната уредба може да създаде заблуда в кредитоспособността на дружеството и да заблуди добросъвестните търговци влезли в стопански взаимоотношения с него. Тази законова празнота, би следвало веднага да бъде попълнена.

Важно е да бъдат направени и други изменения в Търговския закон, имащи предимно отношение към стабилността на стопанските отношения и инвестициите.

В горния смисъл и с оглед ограничаване на

ferenda would be advisable that the exclusion of a majority partner be done only by court decision, and that the increase of capital in a joint-stock company be done only with over 2/3 of the shares (and not by those attending the General Meeting). That would create the necessary security of investment. It is expedient that non-cash contributions be assessed by the partners themselves and allow intervention of independent experts only in the event of suspicions by the Register. That would simplify and speed up the registration.

Last but not least, I believe that a general partnership should not be a legal entity, considering the unlimited liability of the partners, which essentially makes such legal form meaningless.

недобрите практики, de lege ferenda може също така да се препоръча, изключване на мажоритарен участник да става само с решение на съда, увеличението на капитала в акционерните дружества да става само с над 2/3 от акциите на капитала (а не само от присъствалите на общото събрание).

Това ще създаде необходимата сигурност на инвестициите. Също така е целесъобразно непаричната вноска да се оценява от самите съдружници, а само при съмнение от страна на регистъра, от независими експерти. С това ще се улесни и ускори регистрацията.

Не на последно място, считам, че събирателното дружество не следва да бъде юридическо лице, като се има предвид неограничената отговорност на съдружниците като практически се обезсмисля тази правна форма.

ENERGY



PROMOTION OF GREEN ENERGY PRODUCTION



Dessislav Vladimirov, Nikolay Kiskinov

Fighting climate change has been a principle topic in the past year and has affected all sectors of economy and social life. In its efforts to be the front-runner in this area, the European Union (EU) has set itself ambitious targets aimed to encourage all Member States to cut greenhouse emissions, enhance the use of energy from renewable energy sources (RES) and increase energy efficiency. These efforts were put down

ЕНЕРГЕТИКА

НАСЪРЧАВАНЕ ПРОИЗВОДСТВОТО НА „ЗЕЛЕНА“ ЕНЕРГИЯ

Десислав Владимиров, Николай Кискинов

Борбата с климатичните промени в последната година е водеща тема и проявява последиците си във всички сектори на икономиката и обществения живот. В усилията си да бъде световен лидер в тази област, Европейският съюз си постави амбициозни цели, които да подтикнат всички държави-членки на общността да ограничат емисиите на парникови газове, да увеличат потреблението на енергия от възобновяеми енергий-

in legislative format in the so called EU Climate Package, intensively debated at the EU institutions and finally adopted by the European Parliament in Strasbourg on December 17, 2008. Alongside the Third Energy Package, the acquis now has a whole body of legislative acts which, in addition to ensuring competitiveness and energy security in the EU, significantly enhance the efforts against climate change.

Encouraging energy generation from renewables is one of the main goals of the climate package until 2020 - also known as the 20-20-20 targets. In other words this means a 20% cut in greenhouse emissions, a 20% share of energy from RES and a 20% increase in energy efficiency.

The target of a 20% increase of energy from RES in consumption is not easy to achieve and the community commitment is distributed among the Member States based on the principle of solidarity. Despite the single common target, the individual Member States get different national targets for the share of energy from RES in their energy mix. Bulgaria, for example, under Annex 1 of Directive 2009/28/EC, needs to reach a target of 16% by 2020. Such target is put down in the Bulgarian energy strategy currently in the making, which is expected to be adopted conclusively before the end of this year.

Directive 2009/28/EC lays down guidelines for measures that the Member States need to take in order to encourage the development of the sector by organizing the mechanisms for achieving this in two groups: 1) support schemes and 2) measures for cooperation between the different Member States and third countries.

The support schemes encompass all instruments and mechanisms applied by the Member States for encouraging the use and production of energy from RES by: increasing the selling price, reducing the production cost of green energy, various tax preferences, investment aid, direct price support schemes and others. One of the mechanisms for achieving a higher price is a requirement for producers, suppliers and consumers to include a certain proportion of green energy in their production, delivery and consumption, respectively. Of course, with the fulfilment of such obligations, the system for

ни източници и да увеличат енергийната си ефективност. Всичките тези усилия намериха законодателен израз в т.нар. Климатичен пакет на ЕС, който се дискутираше интензивно в институциите на съюза и беше окончателно приет от Европейския парламент на 17 декември 2008 г. в Страсбург. Наред с Третият енергиен пакет, в общностното законодателство вече е налице съвкупност от законодателни актове, които не само гарантират конкуренцията и енергийната сигурност на ЕС, но и съществено допринасят за борбата с климатичните промени.

Насърчаването на производството на енергия от ВЕИ е една от основните цели в Климатичния пакет известни още като 20-20-20 до 2020 г. Казано иначе, това означава 20% намаление на емисиите на парникови газове, 20% дял на енергията от ВЕИ в потреблението и 20% увеличение на енергийната ефективност до 2020 г.

Изпълнението на целта за 20% ВЕИ енергия в потреблението на електрическа енергия не е лесна цел и общностният ангажимент е разпределен солидарно между държавите-членки. В този смисъл въпреки еднаквата обща цел, на практика отделните държави членки имат различни по размер задължения за постигане на дял ВЕИ в енергийния си микс. Така например по отношение на България, съгласно Приложение 1 от Директива 28/2009/ЕС относителният дял на ВЕИ енергията в потреблението до 2020 г. трябва да достигне 16%. Такава стойност е заложена и в подготвяната в момента енергийна стратегия на България, която се очаква да бъде окончателно приета до края на годината.

Директива 2009/28/ЕО поставя насоките за предприемане на мерки от държавите членки за стимулиране развитието на сектора, като организира механизмите за това в две групи: 1) „схеми за подпомагане“ и 2) „мерки на сътрудничество между различните държави членки и с трети държави“.

Схемите за подпомагане обхващат всички инструменти и механизми, прилагани от държавите членки за насърчаване използването и производството на енергия от ВЕИ, чрез: увеличаване на продажната цена, намаляване на себестойността на зелената енергия, различни данъчни преференции, инвестиционни помощи, схеми за пряко ценово подпомагане и др. Един от предвидените механизми за постигане на по-висока цена е поставяне на задължение за производителите, доставчиците и потребителите да включат определен дял „зелена“ енергия в производство, доставките и потреблени-

green certificates finds its use.

The guarantee of origins deserves special attention. Such guarantees are electronic documents certifying that a certain amount of energy was produced from a RES. The Member States are required to make sure that green energy is traded separately from the guarantees of origin. Also, in order to avoid double accounting, as energy is traded separately from the guarantee, it is sold as produced from a conventional source, i.e. at a market price. This mechanism allows the producers of green energy to get the highest price for their product in the conditions of a liberalized market.

The climate package enactments also raise the issue of access to the energy transmission and distribution networks, as well as their operational use. To fully achieve the targets, it is imperative to take adequate steps towards development of the network infrastructure. Member States should therefore ensure guaranteed and priority access to the network for producers of energy from RES. Undoubtedly, fulfilling this requirement will provide security for investors and will step up the construction of new generating capacity.

Last but not least, it is important to note that Directive 2009/28/EC requires Member States to improve their national legislation in order to ensure pre-conditions for achieving the targets. For Bulgaria in particular, this means taking suitable measures to relax and speed up the administrative procedures involved in the construction of facilities for generation of green energy. With regard to this, the application of the Investment Promotion Act in respect to investment in green power plants is a positive move.

In fulfilment of the requirement Member States to provide information and taking into account their obligations laid down in the Directive, it would be appropriate to create an information system to bring together the registers of RES projects. The effect of having such an information system will inevitably lead to an increase in investment and transparency in the regulatory management of the sector.

Bulgaria's efforts to achieve the targets set out by Directive 2009/28/EC are not exhausted by

ето. Разбира се, при изпълнението на тези задължения приложение намира системата за зелени сертификати.

Особено внимание следва да се обърне на гаранциите за произхода на енергията от възобновяеми източници. Гаранциите за произход представляват електронен документ, удостоверяващ, че произхода на определено количество енергия е произведено от ВЕИ. Установено е задължение на държавите-членки, за създаване на условия, при които „зелената“ енергия да се продава отделно от гаранцията за произход, като междуременно с цел да се избегне двойното отчитане при продажбата на енергията отделно от гаранцията, тя се продава като произведена от конвенционален източник, т.е. на пазарна цена. С този механизъм се създават възможности производителите на „зелена“ енергия в условията на либерализиран пазар да получат максимално висока цена за своя продукт.

В нормативните актове от Климатичния пакет е поставен и проблемът с достъпа до преносната и разпределителните мрежи, като и тяхната експлоатация. С оглед постигането на целите е необходимо предприемането на подходящи стъпки за развитие на мрежовата инфраструктура. В тази връзка, държавите членки следва да осигурят гарантиран и приоритетен достъп за производителите на енергия от възобновяеми енергийни източници до мрежите. Несъмнено ефективното изпълнение на това задължение ще внесе сигурност у инвеститорите и ще ускори изграждането на допълнителни мощности.

Не на последно място е необходимо да се посочи, че в изпълнение на Директива 2009/28/ЕО държавите членки се задължават да усъвършенстват националните си законодателства с оглед създаване на условия за постигане на заложените цели. Конкретно за България това би означавало предприемането на подходящи мерки за облекчаване и ускоряване на административните процедури, съпътстващи изграждането на мощности за производство на „зелена“ енергия. В тази връзка, като положително може да бъде оценено приложението на Закона за насърчаване на инвестициите към проектите за ВЕИ централи.

В изпълнение на изискването за предоставяне на информация от държавите членки и на задълженията, посочени в Директивата, подходящо би било създаване на информационна система, която да обединява регистрите относно ВЕИ проекти. Резултатът от създаването на такава система неминуемо ще доведе до увеличаване на инвестициите,

achieving a certain share of energy from RES. It is necessary to establish a legal framework to create pre-conditions for large-scale and sustained development of green technologies in this country. Narrowing this down to the construction of green power plants, several imperative changes have to be adopted in the Bulgarian energy legislation, as follows:

1. Ensuring sustainability of the preferential price by fixing it for the entire period of mandatory purchase. Such practice has already been adopted by some European countries, whereas the price for the whole period of mandatory purchase may not be lower than the price at which the respective plant was linked up to the power grid;
2. Creating a public register with all green power plants in the country, regardless whether a licence has been issued. Naturally, as the rules for keeping such a register are being formulated, it is necessary to outline a time-frame for finalization of projects, where after the project's allocated capacity is freed and the project is scrapped from the register;
3. Creating a public register of the capacities of the transmission and distribution networks;
4. Adopting long- and short-term plans for the development of the network indicating RES projects by the operators;
5. Ensuring security in respect of the scheme for introduction of green certificates;
6. Changing the mechanism for distributing the weight from green energy among all consumers in the system on the principle of solidarity, for example by including it in the transmission fee;
7. Allowing an opportunity for effective resolution of disputes between operators and investors in RES projects.

These are only some of the possible solutions for the most common challenges in the practice. The successful development of green technologies, however, should not rest solely on resolving the most frequent problems; it should be based on an innovative regulatory approach that ensures long-term investment interest in green technologies.

както и до прозрачност при регулаторното управление в сектора.

Усилията на България за изпълнението на целите, заложи в Директива 28/2009/ЕС, не се изразяват единствено в постигане на определен дял потребление на енергия от ВЕИ. Необходимо е създаването на такава правна рамка, която да осигури условия за масово и устойчиво развитие на зелените технологии в страната. В частност за изграждането на ВЕИ електрически централи обаче, могат да се посочат следните наложителни изменения в българското енергийно законодателство:

1. Да се гарантира устойчивост на преференциалната цена чрез фиксирането ѝ за целия период на задължително изкупуване. Подобна практика е установена в някои европейски страни, като цената за целия период на задължително изкупуване не може да е по-ниска от тази, на която е присъединена съответната централа;
 2. Създаване на публичен регистър с всички ВЕИ централи в страната, независимо дали за тях е издадена лицензия. Разбира се, при определяне правилата за водене на такъв регистър е необходимо определяне на срокове за изграждането на проектите, след изтичането на които запазения за проекта капацитет да се освобождава или проектът да се заличава от регистъра;
 3. Създаване на публичен регистър на капацитетите на преносната и разпределителната мрежа;
 4. Приемане от операторите на дългосрочни и краткосрочни планове за развитие на мрежата с означаване на проектите за ВЕИ;
 5. Внасяне на сигурност относно схемата за въвеждане на зелените сертификати;
 6. Промяна на механизма за разпределение на тежестта от зелената енергия солидарно върху всички потребители на системата – например чрез включването ѝ в таксата за пренос;
 7. Въвеждане на възможност за ефективно разрешаване на спорове между операторите и инвеститорите във ВЕИ проекти;
- Това са само част от възможните решения на най-често срещаните предизвикателства в практиката. Успешното развитието на зелените технологии обаче не трябва да се уповава единствено върху разрешаване на често срещани проблеми, а да стъпи върху иновативен регулаторен подход, който да осигури дългосрочен инвестиционен интерес в зелените технологии.

COMPETITION LAW

КОНКУРЕНТНО ПРАВО



THE NEW SANCTIONS FOR UNFAIR COMPETITION: DEFENDER OR DESTROYER OF FREE BUSINESS INITIATIVE



(AGAIN – IS THE NEW COMPETITION PROTECTION LEGISLATION TRULY EUROPEAN?)

Vladimir Penkov, Svetlin Adrianov

НОВИТЕ САНКЦИИ ЗА НЕЛОЯЛНА КОНКУРЕНЦИЯ – ЗАЩИТНИК ИЛИ УНИЩОЖИТЕЛ НА СВОБОДНАТА СТОПАНСКА ИНИЦИАТИВА?

(ОТНОВО - ЕВРОПЕЙСКА ЛИ Е НОВАТА УРЕДБА НА НЕЛОЯЛНАТА КОНКУРЕНЦИЯ?)

Владимир Пенков, Светлин Адриянов

As already discussed in Issue 26-27, the new Protection of Competition Act kept, after some legislative doubt, the provisions regulating the powers of the Commission for Protection of Competition (CPC) in respect of unfair competition. Whereas the explanation given to the public underlined that CPC has acquired valuable experience in enforcing the rules of fair competition and it is expedient to leave the matter within the scope of its powers.

While this approach could be explained with the legislator's aspirations to protect diligent and lawful market competition, it remains unfathomable why the law provides identical sanctions for cartel agreements and abuse of dominant market position on the one hand and for unfair competition, on the other.

First and foremost, the general sanction introduced by Article 100 – up to 10% of the penalized company's turnover for the previous financial year, is adopted from Article 23 of Council Regulation 1/2003, stipulating the size of the fines for infringement of Article 81 and Article 82 of the Treaty on European Union, meaning it only covers cases of prohibited agreements and abuse of dominant position. The sanction does not, and could not, apply to acts of unfair competition as they are not

Както вече писахме в бр. 26-27, новият Закон за защита на конкуренцията, след известни законодателни колебания, запази разпоредбите, регламентиращи правомощията на Комисията за защита на конкуренцията по отношение на нелоялната конкуренция, като в публичното пространство това бе обяснено с факта, че КЗК вече е натрупала ценен опит в прилагането на правилата на лоялната конкуренция и е целесъобразно материята да продължи да бъде в нейните правомощия.

Този подход може и да е обясним с оглед стремежа на законодателя да защити добросъвестната и законосъобразна конкуренция на пазара. Не е обяснимо обаче, защо са предвидени едни и същи санкции за картелни споразумения и злоупотреба с господстващо положение от една страна и за нелоялна конкуренция от друга.

Първо и преди всичко, въведената в чл. 100 обща санкция – до 10 на сто от оборота на санкционираното предприятие за предходната година е възприета от разпоредбата на чл. 23 от Регламент 1/2003 на Съвета, която разпоредба определя размера на санкциите за нарушения на чл. 81 и чл. 82 от Договора за Европейската общност (ДЕО), т.е. само за забранени споразумения и злоупотреба с господстващо положение. Тя не се отнася, а и не би могла да се отнася, до проявите на нелоялна

regulated in general by the law of the EU.

Only Directive 2006/114/EC of the European Parliament and the Council concerning misleading and comparative advertising, covers the realm of unfair competition. However, this Directive does not stipulate any obligation of the member states to determine the size of fines and in any case it is unrelated to Regulation 1/2003. Furthermore, Directive 2006/114/EC is applicable only in certain unfair competition hypotheticals under Chapter VII of the Protection of Competition Act.

Interestingly, even after the introduction of provisions on misleading and comparative advertising in the new Protection of Competition Act, their "look-alikes" still exist in the Consumer Protection Act under the heading "unfair commercial practices". This is clearly intentional as the reasoning behind the Draft-Protection of Competition Bill submitted to the 40th National Assembly by the Prime Minister, states that in order to ensure a more efficient consumer protection, "misleading and prohibited comparative advertising which are regulated by the Protection of Competition Act, will also be deemed unfair commercial practices under the Consumer Protection Act".

Leaving aside the question of how acceptable it is to have the same act punishable by two administrative-penalty acts and allow two administrative penalties, the fact that for the same infringement (as indicated in the reasoning behind the adopted Bill) the sanction under the Consumer Protection Act amounts from BGN 1,000 up to 15,000 for the worst and under the Protection of Competition Act is up to 10% of the merchant's turnover for the previous year, can by no means be ignored. Such an approach is obviously unacceptable as there is no reasonable justification for attaching various degrees of gravity and public hazard for the same act, comparative advertising in our case, by two different legislative acts, especially considering that the maximum amount of the fine could reach millions under the Protection of Competition Act, hence beyond comparison to fines under the Consumer Protection Act.

конкуренция, тъй като те не се регламентират общо от Правото на Европейския съюз. Отношение към „нелоялната конкуренция“ има само Директива 2006/114/ЕО на Европейския парламент и Съвета относно заблуждаващата и сравнителната реклама. Тази Директива обаче не съдържа никакви задължения за държавите членки по отношение на определянето на размера на санкциите и във всеки случай няма никакво отношение към Регламент 1/2003. Освен това Директива 2006/114/ЕО касае само отделни хипотези на съставите на нелоялна конкуренция по глава VII от ЗЗК.

Интересно е да се отбележи, че при въвеждането в новия ЗЗК на разпоредбите относно заблуждаващата и сравнителната реклама в Закона за защита на потребителите продължиха да битуват техни „двойници“ под надслов „нелоялни търговски практики“. Това очевидно не е случайно, тъй като и в Мотивите към Проекта за Закон за защита на конкуренцията, представени на 40-тото Народно събрание от Министър-председателя, се посочва, че за целите на осигуряването на по-ефективна защита на потребителите „се регламентира, че заблуждаващата и неразрешената сравнителна реклама, уредени в Закона за защита на конкуренцията, ще се считат и за нелоялни търговски практики по ЗЗП.“.

Като оставим настрана доколко е приемливо едно и също поведение да е съставомерно по два отделни административно-наказателни закона и за него да могат да се наложат две административни наказания, не може да не забележим факта, че за едно и също нарушение (както се посочва в Мотивите към законопроекта) санкцията по Закона за защита на потребителите е в най-тежкия случай от 1000 до 15 000 лева, а по Закона за защита на конкуренцията – до 10 на сто от оборота на търговеца за предходната година. Очевидно е, че такъв подход е неприемлив, тъй като не може разумно да се обоснове, че едно и също поведение, каквото е в конкретния пример сравнителната реклама може да има различна степен на тежест и обществена опасност от гледната точка на различните нормативни актове. Особено като се има предвид, че максималният размер на санкцията по ЗЗК може

Still, even with this maximum amount of the fine under the Protection of Competition Act, it is not impossible upon its enforcement, to take into account the objective circumstances connected to one or another infringement, the real amount of the actual or potential detriment to competition, as well as the realistic amount that would be enough to fulfil the punitive and preventive function of the sanction. This is also the essence of Item 5 of the CPC Methodology for determining penalties under the Protection of Competition Act, whereby in accordance with the principle of proportionality the specific amount of pecuniary sanctions, fines [...], should not exceed a level that is required for an efficient punishment of the offender and for achieving a sufficient deterring effect”.

CPC’s practice in 2009, however, raises reasonable suspicions regarding the observation of the widely proclaimed principle of proportionality. The fines imposed by the Commission are frequently six-digit figures, whereas recently a fine of the record-setting BGN 5,584,570 was inflicted for violation of the general prohibition on unfair competition.

Furthermore, for cartels and abuse of dominant market position, as well as for infringements regarding notification of concentration (under the most recent amendment to the Methodology as of October 6, 2009), the Methodology at least sets general levels for determining the fine based on the gravity of the infringement, whereas no such grading is envisaged for cases of unfair competition.

In many cases the Commission neither analyzes the actual or potential damage caused by certain behaviour and the gains from the infringement, nor the current financial status of the sanctioned retainer. This, however, is absolutely necessary, not only for observing the principle of proportionality, but also for the effective realisation of the Protection of Competition Act’s goal, namely to ensure protection of competition and free initiative in economic activity, as well as conditions for their expansion.

да достигне десетки милиони, т.е. несравним е със санкцията по ЗЗП.

Все пак, дори и при така предвиденият максимален размер на санкцията в ЗЗК, не е невъзможно при прилагането ѝ да се отчитат обективните обстоятелства, свързани с едно или друго нарушение, реалния размер на действителната или потенциалната вреда за конкуренцията, както и реалистичния размер, който би бил достатъчен, за да се реализира санкционната и превантивната функция на наказанието. В този смисъл е и т. 5 от Методиката на КЗК за определяне на санкциите по ЗЗК, според която „в съответствие с принципа на пропорционалност конкретните размери на имуществените санкции, глобите ... не следва да надхвърлят необходимото за ефективното наказване на нарушителя и за постигане на достатъчен възпиращ ефект.”

Практиката на КЗК през 2009 година, обаче повдига основателно съмнение относно спазването на така прогласения принцип на пропорционалност. Наложеният от Комисията санкции редовно се измерват в шестцифрени числа, а наскоро беше наложена рекордната санкция от 5 584 570 лв. за нарушение на общата забрана за нелоялна конкуренция.

Освен това, при картелите и злоупотребата с господстващо положение, както и за нарушенията, свързани с уведомяване за концентрации (с последното изменение на Методиката от 06.10.2009 г.), в Методиката са предвидени поне общи степени на определяне на наказанието в зависимост от тежестта на нарушението, а за проявите на нелоялна конкуренция такова степенуване не е предвидено.

В много случаи Комисията изобщо не изследва действителната или потенциална реална вреда, която може да причини съответното поведение, реализирания положителен ефект от нарушението, нито актуалното финансово положение на санкционирания търговец. Това обаче е абсолютно необходимо, за да бъде спазен не само принципът на пропорционалност и за да бъде реализирана ефективно целта на Закона за защита на конкуренцията – да осигури защита и условия за разширяване на конкуренцията и на свободната инициатива в стопанската дейност.

Although unbiased, the standard for determining the amount of the fine – sales for the preceding financial year, does not ensure proportionality per se. On the other hand this is due to the fact that big income does not necessarily mean big profit. In some industries the profit margin does not even reach 10 per cent. What is more, an enterprise could make sales in the scope of millions of leva and still run a loss. Even worse, a company could make an accounting profit and not have it at its disposal, due, among other things, to the specificity of the tax legislation, which does not recognize all expenses and investments.

On the other hand, in the event of global financial and economic crises, strong results in the preceding year in no way guarantee a sound economic state of the company in the current year. This is often the case with sanctioned companies, which in addition to their struggle for survival in conditions of a market crash find themselves facing excessive fines for insignificant promotions they offered as part of their efforts not to go down.

Last but not least, the apprehension of retailers of being fined for a commercial behaviour which, in their own understanding of the market, is normal and usual, and does not go against fair commercial practices, where the amount of the sanction would prove fatal for their operation, makes them reluctant to perform market and marketing activities which could, in some sectors, such as trade in consumer goods, be a serious impediment to free competition.

All of the above raises the justified question: what is the purpose of the regulation on unfair competition and of the CPC's powers – to protect competition and free business initiative, or to impose fines? The answer to this question, especially at a time of crisis, is crucial as the sanctions stipulated by the law and the manner in which the competent bodies enforce them, could do away with competition rather than protect it.

Макар и обективен, измерителят на санкцията – приходи от продажби на предприятието за предходната година, сам по себе си не гарантира пропорционалност. Това е така, от една страна, защото големите приходи не означават непременно печалба. В някои индустрии маржът на печалба дори не достига 10 процента. Освен това, едно предприятие може да има десетки милиони лева приходи от продажби, и въпреки това да е реализирало загуба. Нещо повече, едно предприятие, може дори да е реализирало счетоводна печалба, но въпреки това да не разполага с нея, тъй като поради особеностите на данъчното законодателство, което не признава всички разходи и инвестиции, тази печалба да не е налична.

От друга страна, в условията на световна икономическа и финансова криза, положителните резултати през предходната година по никакъв начин не гарантират доброто икономическо здраве на едно предприятие през текущата. Често такъв е случаят при санкционирани с новите наказания предприятия, които освен че се борят за оцеляване в условията на пазарен срив, се оказват изправени и пред непосилни санкции за незначителни промоции, организирани пак в усилията на борбата за оцеляване.

Не на последно място, опасението у търговците, че може да им бъде наложена санкция с фатален за дейността им размер, за търговско поведение, което, според собствените им виждания за пазара, е нормално и обичайно и не противоречи на добросъвестната търговска практика, ги принуждава да се въздържат от пазарна и маркетингова активност, което за някои отрасли, като например търговията с потребителски стоки, представлява сериозна пречка пред свободната конкуренция.

Всичко това повдига основателния въпрос: Какво е предназначението на уредбата на нелоялната конкуренция и на правомощията на КЗК - да се защитава конкуренцията и свободната стопанска инициатива или да се налагат санкции? Отговорът на този въпрос, особено в условията на криза е много важен, защото предвидените в закона санкции и начинът, по който компетентния орган ги прилага, по-скоро могат да убият конкурентите и конкуренцията, отколкото да ги защитят.

COMPANY LAW

ДРУЖЕСТВЕНО ПРАВО


**DISTRIBUTING
RESPONSIBILITIES
AMONG MANAGERS
IN A COMPANY**
Nikolay Tsvetanov

The issue at hand might not seem as important as it is in reality, and thus is often underestimated. It is undervalued even in the Commerce Act where the section on joint-stock companies displays no more than a passing mention of the distribution of work and functions, with no detailed provisions.

The increased volume of managerial obligations in companies calls for the appointment of more than one manager. The absence of a clear distribution of tasks among the managers, however, could result in the deterioration of coordination efforts, duplication of efforts or shunning responsibility. This could result in direct losses and with the fuzzy distribution of responsibility, the company would have trouble attributing liability to each manager.

The problem affects managers themselves to the extent that each of them, regardless of the individual input and achievements, suffers the detriments from the general aggravation of the company business.

Naturally, a clear distribution of tasks does not release other managers from their responsibility for any culpable damage caused.

The distribution of responsibilities, however, allows the general meeting to seek recompense on behalf of the company for any failure to perform specifically assigned tasks. That could be enforced without any damage to have occurred. It would be reasonable for the parties to specify the legal consequences in advance.

**РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА
ОТГОВОРНОСТТА В
ТЪРГОВСКИТЕ
ДРУЖЕСТВА**
Николай Цветанов

Визирият въпрос не изглежда толкова важен, колкото е в действителност и често се подценява. Подценява се и в Търговския закон, който само епизодично споменава в частта за акционерните дружества въпроса за разпределението на работата и функциите, без това да има подробна уредба.

Увеличеният обем на управленческите задължения в дружествата налага назначаването на повече от един управител. Липсата на ясно разпределение на задачите между управителите обаче може да доведе до влошаване на координацията, дублиране на усилията или „бягане от отговорност“. От това могат да последват преки загуби, като в същото време при неясно разпределение на отговорностите, дружеството трудно би могло да индивидуализира отговорността на всеки управител.

Проблем съществува и за самите управители, доколкото всеки от тях, независимо от постигнатите индивидуални резултати, на общо основание също търпи негативите от общото влошаване на дружествените работи.

Разбира се, разпределението на задачите не освобождава другите управители от отговорността за виновно причинените вреди.

Разпределението на отговорностите обаче, дава възможност на общото събрание да търси възмездие от името на дружеството за неизпълнението на конкретно вменените задължения. То може да бъде реализирано и без да са настъпили каквито и да е вреди. Удачно ще бъде все пак страните предварително да определят правните последици.

Legislation and legal practice in Bulgaria have so far failed to suggest a specific approach for overcoming the abovementioned problems in companies with more than one manager. The Commerce Act introduces a general definition of the obligations of the managers: to attend to company business with “the due care of a salesman”. This means that from the moment of their election, all managers would have to be involved in the process of management to the full. Unfortunately, this is exactly the reason why the adverse effects described above could occur in the first place.

The situation could be approached in two practical ways:

1. As a start, what can be done is sign individual managerial contracts with each manager, setting out in detail the rights and obligations of the parties. These contracts could – and should – provide for specific forfeiture in cases of failure to fulfil the assigned managerial obligations.
2. Another possible solution is to adopt internal rules of management or another internal act which should be referred to in the general management contracts signed with all managers. By such an internal act the company could set out in detail the distribution of obligations among the managers.

Needless to say, the internal assignment of tasks among managers does not limit their liability for action before bona fide third parties.

Although the issue of the common responsibility is by no means resolved by such steps, the two approaches allow the inclusion of indemnity for non-performance of each obligation specifically assigned to each manager, which certainly has a strong disciplinary effect.

Законодателството и съдебната практика в България не са посочили конкретен подход за преодоляване посочените по-горе особености, свързани с назначаването на повече управители. Търговският закон въвежда една обща формулировка на задълженията на управителите – да се грижат за работите на дружеството с „грижата на добрия търговец“. Това означава, че от момента на избирането им, на това общо основание всеки ще трябва да извършва абсолютно всички действия по управлението. За жалост именно от това могат да възникнат и посочените по-горе негативни последици.

Ситуацията може да бъде преодоляна, чрез два практически подхода:

1. На първо място могат да бъдат подписани с всеки един от управителите индивидуални договори за управление, в които да са конкретно изброени и детайлно посочени правата и задълженията на страните. В тези договори могат и следва да бъдат предвидени конкретни неустойки за неизпълнение на конкретно възложените задължения по управлението.
2. Друго възможно решение е изготвянето на вътрешни правила за управление или друг вътрешен акт, към който да препращат общите договори за управление, сключени с всеки от управителите. С този вътрешен акт дружеството би могло да извърши детайлно разпределение на задълженията между управителите.

Разбира се, вътрешното разпределение на задачите между управителите не ограничава тяхната отговорност за действия пред добросъвестни трети лица.

И двете предложения, макар да не решават въпроса на общата отговорност, дават възможност за включване на неустойки при неизпълнение на всяко конкретно възложено на всеки конкретен управител задължение, което все пак действа силно дисциплиниращо.

TELECOMMUNICATIONS

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ



THE SECONDARY MARKET OF NUMBERS, ADDRESSES AND NAMES

Svetoslav Dimitrov

Adopting the purposes and principles underlying the EU directives, the Electronic Communications Act (ECA) proclaims one of its purposes, to be the creation of conditions necessary for the promotion of competition in the provision of electronic communications by encouraging the efficient use and effective management of limited resources. In this way, the legislator attempted to provide a possibility for the opening up of the "market" of limited resources which, in turn, should lead to the entry of new players and the provision of more varied services to end users.

In this connection, implementing Article 137 of the ECA, the State Agency for Information Technology and Communications adopted Ordinance No. 7 of July 1st, 2008 on the Rules for Allocation and the Procedures of Primary and Secondary Provision for Use, Reservation and Removal of Numbers, Addresses and Names ("the Ordinance"), which regulates the issues concerning secondary provision of these limited resources.

According to the Ordinance definition for "secondary provision of numbers for use", this is to be understood as an activity through which an enterprise, to which the Communications Regulation Commission has granted an authorization for primary use of numbers from the National Numbering Plan, provides part of these numbers to other legal persons, sole traders or to its own users. Therefore, the purpose of the Ordinance is indeed to regulate the creation of a market of numbers and their ceding. In this connection, Article 33 of the Ordinance specifies the operators which may cede their numbers, as well as the operators to which these numbers may be provided.

On the basis of these provisions, operators have started to cede their numbers, which has led to a strengthening of competition, development

ВТОРИЧНИЯТ ПАЗАР НА НОМЕРА, АДРЕСИ И ИМЕНА

Светослав Димитров

Следвайки заложените и в европейските директиви цели и принципи Законът за електронните съобщения (ЗЕС) прокламира целта за създаване на условия за развитие на конкуренцията при осъществяване на електронни съобщения, като се насърчава ефективното ползване и управление на ограничените ресурси. По този начин законодателят се е опитал да създаде възможност за отваряне на „пазара“ на ограничен ресурс, което от своя страна да доведе до навлизане на нови играчи и предоставяне на по-разнообразни услуги на крайните потребители.

В тази връзка, в изпълнение на чл. 137 от ЗЕС, от Държавната агенция за информационни технологии и съобщения е приета Наредба № 7 от 1 Юли 2008 г. за правилата за разпределение и процедурите по първично и вторично предоставяне за ползване, резервиране и отнемане на номера, адреси и имена (Наредбата), която урежда въпросите относно вторичното предоставяне на този ограничен ресурс.

Съгласно дефиницията за вторично предоставяне на номера за ползване, дадена в Наредбата, това е дейност, при която едно предприятие, получило разрешение от КРС за първично ползване на номера от Националния номерационен план, предоставя на други юридически лица, еднолични търговци или на свои потребители част от тези номера. Следователно целта на Наредбата е действително да уреди създаването на пазар на номерата и преотдаването им. В тази връзка, чл. 33 от Наредбата урежда кои оператори могат да преотстъпват своите номера, както и операторите, на които тези номера могат да бъдат предоставени.

Въз основа на тези текстове операторите започнаха да преотстъпват своите номера, което доведе до засилване на конкуренцията,

of services, and making available various price and product offers which, in turn, has made it possible for users to benefit from lower prices for the same services and to choose from multiple operators.

Regardless of the envisaged legal opportunity, in recent months the regulatory authority has been enforcing the reverse practice by sanctioning operators, which have made their numbers available to other enterprises, as well as the enterprises using such numbers. The principal argument of the regulator is that the ceding numbers impedes regulation because users are not clear whose numbers they use, and the administration must conduct extra checks in order to determine it, as well as check the quality of the service provided.

This restrictive practice, however, would lead to the creation of a vicious circle, where, for the sake of regulation, competition and the creation of a free communication market would be inadmissibly restricted.

The purpose of the EU directives, on the basis of which the ECA was drafted, though, is to guarantee ever less regulatory intervention in the market and ever more self-regulation based on the free competition among enterprises. The experience of all European countries shows that the market developing with little state intervention and guided by the rules of competition law is in a position to grow vigorously, to implement the most advanced technologies, to offer better-quality goods and services and, last but not least, lower prices to end users.

Therefore, unlike the adopted approach of over-regulation, strict observance of the regulatory framework and minimised regulatory intervention in the communication market in Bulgaria would lead to a much faster and adequate promotion of competition in this economic sector and, hence, to the provision of high-quality and cheaper services to end users.

развитие на услугите, и предоставянето на различни ценови и продуктови оферти, което пък даде възможност на потребителите да получат по-ниски цени за едни и същи услуги и да избират от множество оператори.

Независимо от предвидената законова възможност, в последните месеци регулаторният орган налага обратната практика, като санкционира операторите, които са предоставили своите номера на други предприятия, както и предприятията, използващи тези номера. Основният аргумент на регулатора, е че преотдаването на номерата затруднява регулацията, тъй като за потребителя не е ясно чии номера ползва, а администрацията следва да извършва допълнителни проверки за да установи това, както и с какво качество се предоставя услугата.

Тази ограничителна практика обаче, би довела до създаването на порочен кръг, където в името на регулацията, ще се ограничи по недопустим начин конкуренцията и създаването на свободен комуникационен пазар.

Целта на европейските директиви, въз основа на които е създаден ЗЕС и подзаконовите актове обаче, е да се гарантира все по-малко регулаторна намеса на пазара и все повече саморегулация основано на свободната конкуренция между предприятията. Опитът на всички европейски държави показва, че пазарът, развиващ се с малко държавна намеса и воден от правилата на конкурентното право е в състояние да се развива динамично, да въвежда най-модерните технологии, да предлага по-качествени стоки и услуги и не на последно място по-ниски цена за крайните потребители.

Ето защо, за разлика от предприятия подход на свръхрегулация, точното спазване на нормативната уредба и минимизирането на регулаторната намеса на комуникационния пазар в България, би довело до много по-бързо и качествено развитите на конкуренцията в този сектор от икономиката, а от там и до предоставянето на по-качествени и евтини услуги на потребителите.

PUBLIC COMPANIES

ПУБЛИЧНИ ДРУЖЕСТВА



NOVELTIES RELATED TO CONDUCTING GENERAL MEETINGS OF PUBLIC COMPANIES

Dimitar Slavchev

The amendments to the Public offering of Securities Act ("POSA"), which entered into force on March 27th, 2009 and were related to the convening and conducting of general meetings of shareholders of public companies, were dictated mainly by Bulgaria's obligation to synchronise the existing statutory regulations with the provisions of Directive 2007/36/EC of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the exercise of certain rights of shareholders in listed companies. The implementation of the new rules for over 7 months now, demonstrated that the amendments resulted in a significant liberalisation of the regime of conducting general meetings of public companies. In addition to this, the role of the internet as a modern means of communication increased, which provided greater publicity and easy access to the materials and invitations for the meetings.

What are the more significant changes in the regime?

Shortening deadlines

The invitation to the shareholders to call the meeting now has to be sent to the Financial Supervision Commission (FSC) within 30 days, and not 45 days as before. The necessity to send the invitation to the stock exchange and the Central Depository, which was an unnecessary overlap of the functions of the three institutions and was resulting in making the procedure more bureaucratic, was dropped.

The minutes of the meeting must be presented to the FSC and published on the company's website within 3 business days of the date of the meeting. It is no longer necessary to send it to the stock exchange and the Central Depository.

Increased publicity

НОВОСТИ ПРИ ПРОВЕЖДАНЕТО НА ОБЩО СЪБРАНИЕ В ПУБЛИЧНИТЕ ДРУЖЕСТВА

Димитър Славчев

Влезлите в сила на 27 март 2009 г. промени в ЗППЦК, свързани със свикването, организирането и провеждането на общите събрания на акционерите на публичните дружества бяха продиктувани главно от задължението на страната ни да синхронизира съществуващата нормативна уредба с разпоредбите на Директива 2007/36/ЕО на Европейския парламент и на Съвета на Европа от 11 юли 2007 г. относно упражняването на някои права на акционерите на дружества, допуснати до регулиран пазар. Прилагането на вече повече от 7 месеца на новите правила показва, че промените доведоха до съществено либерализиране на режима за провеждане на общо събрание на публичните дружества. Наред с това се засили ролята на интернет като съвременен средство за комуникация, което осигури по-голяма публичност и лесен достъп до материалите и поканите за събранията.

Кои са по-съществените промени в режима?

Съкращаване на сроковете

Поканата до акционерите за свикване на събранието вече трябва да бъде изпратена до Комисията за финансов надзор (КФН) в срок от 30 дена, а не както бе по-рано в 45-дневен срок. Отпадна необходимостта поканата да се изпраща на борсата и Централния депозитар, което беше едно ненужно дублиране във функциите на трите институции и водеше до бюрократизиране на процедурата.

Протоколът от събранието трябва да се представи на КФН и да се публикува на електронната страница на дружеството в срок от 3 работни дни от провеждането на събранието. Вече не е необходимо той да се изпраща до борсата и Централния депозитар.

The significant moment in the new regime is the introduction of the obligation for the company itself to make the invitation for convening the meeting and the materials public; this is done with the help of an information agency and through the use of its website. This way the requirement that the FSC and the stock exchange make the invitation and the materials to it, as well as the minutes of the meeting itself public was removed, which actually results in removing the obligation that these institutions disclose information received from the companies pursuant to Articles 115 and 117 of the POS Act.

Of course, the public company is obliged to provide to the Commercial Register and the public information on the forthcoming meeting, but only as far as the contents of the invitation and not the materials in line with the agenda are concerned.

Another interesting moment related to the development of new technologies is the right of the company to envisage an opportunity for the meeting to be held with the help of electronic means, which can be the following:

- transmission in real time, i.e. video-conference connection with providing the shareholders with equal opportunities to participate in it;
- two-way communications in real time;
- mechanism for voting before or during the meeting without authorising an individual participating in person – this is a means for voting before the meeting is held.

The important thing in using these modern forms of communication is the right given to the company itself to choose the rules under which the meeting will be held with the help of electronic means. With a view to avoiding the possibility of any shareholder attacking the legality of conducting the meeting, it is recommended that the rules be as clear, transparent and comprehensible as possible.

Novelties related to the power of attorney for participation

It is no longer required that the power of attorney be notarised which saves not only costs but also unnecessary formalising. The compa-

Засилване на публичността

Съществено в новия режим е въвеждането на задължението за самото дружество да дава публичност на поканата за свикване на събранията и материалите, което се извършва посредством използването на информационна агенция и чрез интернет-страницата на дружеството. По този начин отпадна изискването КФН и борсата да дават публичност на поканата и материалите към нея, а така също и на протокола от проведеното събрание, което всъщност води до отпадане на задължението за тези институции да разкриват информацията, получена от дружествата на основание чл. 115 и чл. 117 от ЗППЦК.

Разбира се, публичното дружество е длъжно да предостави информация за предстоящото събрание в търговския регистър и до обществеността, но само относно съдържанието на поканата, но не и до материалите от дневния ред.

Друг интересен момент, свързан с навлизането на новите технологии, е правото на дружеството да предвиди възможност събранията да се провеждат чрез използване на електронни средства, които могат да се изразяват в следното:

- предаване в реално време, т.е. видеоконферентна връзка при осигуряване на равна възможност акционерите да участват в нея;
- двупосочни съобщения в реално време;
- механизъм за гласуване преди или по време на събранията без упълномощаване за лице, което да участва лично – това е способ за гласуване преди да се е провело събранията.

Същественото при използването на тези съвременни форми на комуникация е предоставеното право самото дружество да избира правилата, при които да се проведе събранията чрез електронни средства. С оглед преграждане на възможността някои от акционерите да атакува законосъобразното провеждане на събранията е препоръчително правилата да са максимално ясни, транспарентни и разбираеми.

Новости в пълномощното за участие

Вече не е необходимо пълномощното да има нотариална заварка, което спестява не само разходи, но и ненужното формализиране.

ny, however, is obliged to publish a template of the power of attorney on its website, whereas authorisation through the use of electronic means (for example, e-mail) is also permitted.

Right of the minority

For the first time the special law – the POSA, stipulates the right of shareholders, who together or separately hold at least 5% of the capital, to request that additional items are put on the agenda of an already convened assembly, as well as to propose solutions to already included items. It is important to note that if a new meeting is held after no quorum existed for the holding of the first meeting, no new items can be included in the agenda; this will eliminate the vicious practice of minority shareholders sabotaging the first meeting only because they have forgotten to include an item in the agenda and hence include it in the agenda of the second one held.

As a whole, the changes are orientated towards providing an opportunity for shareholders from different countries to participate without problems in the general meetings of public companies in Bulgaria.

Using the internet provides this easy access to the invitation and the materials related to the agenda, which previously was impeded by the regulations of the law. Positive changes also exist related to the elimination of unnecessary formalities (sending of invitations and materials to too many institutions), shorter deadlines, etc.

Unfortunately, the amendments in the POSA are scarce with regard to some issues related to the manner of voting, authorisation and conducting meetings with the help of electronic means. It would be appropriate, in order to avoid abuse both by the companies and by some shareholders, to include more accurate regulations and to set clearer criteria, which would also result in stricter control on behalf of the regulating authorities.

For now the practice is too diverse, but shows that the trend for publicity and allowing modern technical means in this field can be supported.

Дружеството обаче е задължено да публикува образец на пълномощно на интернет-страницата си, като е допустимо упълномощаването да се извърши и чрез електронни средства (например чрез имейл).

Право на малцинството

За първи път специалният закон – ЗППЦК, урежда правото на акционери, притежаващи заедно или поотделно най-малко 5 на сто от капитала, да искат включването на допълнителни въпроси в дневния ред на вече свикано събрание, както и да предлагат решения по вече включени въпроси. Важно е да се отбележи, че при провеждане на ново събрание, ако за първото не е бил налице кворум, не може да се включват нови въпроси в дневния ред, което ще премахне порочната практика мажоритарните акционери да провалят първото събрание само защото са забравили включването на някоя точка в дневния ред, за да я включат на второто.

Като цяло, промените са насочени главно към осигуряване на възможност на акционери от различни държави да участват безпроблемно в общите събрания на публични дружества в страната.


Използването на интернет осигурява този лесен достъп до поканата и материалите от дневния ред, който преди беше затруднен от регламентацията на закона. Налице са и положителни промени, свързани главно с отпадането на ненужни формалности (изпращане на покани и материали до твърде много институции), скъсяване на срокове и т.н.

За съжаление, промените в ЗППЦК са оскъдни по отношение на някои въпроси, свързани с начините на гласуване, упълномощаване и провеждане на събрания с електронни средства. Би било правилно, с оглед избягването на злоупотреби както от дружествата, така и от някои акционери, за една точна регламентация и поставянето на ясни критерии, което ще доведе и до по-стриктен контрол от страна на регулиращите органи.

Засега практиката е твърде разнородна, но показва, че тенденцията за публичност и допускане на съвременните технически средства в тази област може да се подкрепи.

FAMILY AND INHERITANCE LAW

СЕМЕЙНО И НАСЛЕДСТВЕНО ПРАВО


**PROBLEMS WITH
TRANSFER OF PROPERTY
BETWEEN SPOUSES
WITH A MATRIMONIAL
AGREEMENT**
Hristo Hinkov

The new Family Code, taken effect as of October 1, 2009, introduced for the first time in the Bulgarian legislation the institution of the matrimonial agreement as a tool to regulate relations between persons who are about to get or already are married.

The matrimonial agreement can include clauses regarding spouses' rights on property acquired before or during the marriage, the contribution of each spouse to the payment of family costs, child and spousal support and maintenance in a marriage or in the event of a divorce. Matrimonial agreements are executed in writing with notary attestation of the signatures.

Beside the above mentioned rights, matrimonial agreements allow spouses to transfer right of ownership or other real right over a property between themselves. A situation may arise where the said properties are situated in the areas of practice of different notaries. In such cases the spouses have the right to choose a notary in one of these areas, to perform the notary attestation in the given local office of the Registry Agency (the Agency).

Matrimonial agreements subject to entry in a court district different from the district where they (were)executed, are sent ex officio by the Agency to the competent registry office. On the other hand, the provisions of the Notaries and Notary Practice Act and the Rules of Organization of the Agency which are in direct relation with, and reflect the changes in the new

**ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА
ИМУЩЕСТВО МЕЖДУ
СЪПРУЗИ С БРАЧЕН
ДОГОВОР**
Христо Хинков

Новият Семейен кодекс (СК), в сила от 01.10.2009 г., въведе за първи път в българско-то законодателство института на брачния договор като средство за уреждане на отношенията между бъдещи и настоящи съпрузи.

Брачният договор може да съдържа уговорки относно правата на съпрузите върху имущество, придобито преди или по време на брака, участието на съпрузите в семейните разходи, издръжката на децата и съпрузите по време на брака, както и при евентуалното му прекратяване. Договорът се сключва в писмена форма с нотариална заверка на подписите.

Освен гореизброените права, сключването на брачен договор предоставя на съпрузите и възможността да прехвърлят право на собственост или друго вещно право върху недвижим имот между тях. Възможно е да възникне ситуация, в която недвижимите имоти се намират в райони на действие на различни нотариуси. Тогава съпрузите имат правото за изберат нотариус в един от тези райони, който да извърши нотариалното удостоверяване в съответното териториално подразделение на Агенцията по вписванията (Агенцията).

Брачните договори, подлежащи на вписване в съдебен район, различен от този район, в който са сключени, се изпращат служебно от Агенцията до съответните служби по вписвания. От друга страна обаче, разпоредбите на Закона за нотариусите и нотариалната дейност и Правилника за дейността на Агенцията, които са пряко свързани и отразяват промените в новия СК, влизат в сила 3 ме-

Family Code, take effect three months later than the code's provisions. Accordingly there would be a relatively long period of time during which it remains unclear what provisions will govern recordings by the Agency and, therefore, what would be the legal force of property deals executed by a matrimonial agreement.

Another significant problem in respect to the ex officio recording of property transactions for a different region, even after the changes concerning recordings would have come in to force, is the longer technical period needed for that. Since the effects vis-à-vis third persons arise upon recording the changes in the property lot, such a technical delay creates legal insecurity and allows possible abuses regarding sale of property to various legal entities.

To the extent that the matrimonial agreement settles property relations between spouses or would-be spouses, it is presumable that when they have a matrimonial agreement, spouses can only transfer property between themselves. Interpreting of the law formally could end to the conclusion that the provisions apply to third parties as well. Because of the lack of legal experience in this area and the possible gratuity of transactions, the above lack of legal clarity allows disposition of the property beyond the scope provided for by the legislator.

Overall, the matrimonial agreement is a step towards liberalising the settlement of matrimonial relations. It should be noted, however, that an incompletely or unclearly regulated legal institution could pave the way for difficulties, connected to the interpretation of the regulations, as well as for onset of contradictory legal practice.

Hence, a future amendment to the code, which specifies whether the code's provisions apply only to spouses or are legally relevant to third parties.

сеца по-късно от последните. Следователно се очертава един сравнително дълъг период, през който не е ясно на каква нормативна база ще бъде извършвано вписването в Агенцията и по този начин, каква би следвало да бъде правната сила на сделките с недвижими имуществва, сключени с брачен договор.

Друг съществен проблем, свързан със служебното вписване на сделки с недвижими имоти в друг съдебен район, дори и след влизането в сила на измененията, касаещи вписването, е увеличеното техническо време, необходимо за това. Тъй като противопоставимостта на трети лица възниква от момента на вписване на промените по партидата на имота, това техническо забавяне създава правна несигурност и дава възможност за евентуални злоупотреби, свързани с продажбата на имота на различни правни субекти.

Доколкото брачния договор урежда имуществените отношения между бъдещи или настоящи съпрузи, би следвало да се предполага, че с брачен договор съпрузите могат да прехвърлят имущество само и единствено между тях. При формално тълкуване на закона, може да се стигне до извода, че разпоредбите, биха могли да се отнасят и за трети лица. Поради липсата на съдебна практика към този момент по въпроса и възможната безвъзмездност на сделките, гореспоменатата правна неяснота създава предпоставки за разпореждане с имущество, извън обхвата, предвиден от законодателя.

Като цяло може да се каже, че брачният договор е стъпка в посока на либерализация на уреждане на брачните отношения. Трябва обаче да се изтъкне, че един не напълно или неясно уреден институт, може да бъде предпоставка за трудности, във връзка с тълкуване на разпоредбите на закона, както и за възникване на противоречива съдебна практика. Затова може да се препоръча бъдеща законодателна промяна, с която изрично да се уточни дали разпоредбите на закона се отнасят само за съпрузите, или са правно релевантни и за трети лица.

1. In SG, issue 62 of August 4th, 2009, by Decree 189 of July 24th, 2009 for financial assistance to the municipalities fully or partially compensating the costs related to the servicing of the debt to the "Fund for Local Authorities and Governments in Bulgaria – FLAG EAD", the Council of Ministers pronounced that it provides additional budgetary bailment for the budget of the Ministry of Regional Development and Public Works in the amount of BGN 4 million at the expense of restructuring of expenditure in the central budget. It approves criteria for access and degree to which municipalities can be compensated.

2. In SG, issue 63 of August 7th, 2009 Ordinance No. 5 from July 23rd, 2009 on the order and procedure for determining the size, location and the special regime for exercising the easements of electronic communication networks, facilities and related infrastructure was promulgated. The type and location of the electronic communication networks, facilities and infrastructure are determined in the general development plans (based on the opinion of the principle) and the detailed development plans. The location and size of the easement strips are defined in the investment projects for development or extension of electronic communication networks on the basis of the maximum size and the corresponding research.

3. In SG, issue 63 of August 7th, 2009 an Ordinance amending and supplementing Ordinance N-14 from 2006 on the refund of

1. В ДВ брой 62 от 4.08.2009 г. с Постановление 189 от 24.07.09 г. за финансово подпомагане на общините за компенсиране напълно или частично на разходите по обслужване на дълга към „Фонд за органите на местното самоуправление в България- ФЛАГ- ЕАД“, Министерски съвет постанови, че предоставя допълнителни бюджетни кредити по бюджета на Министерството на регионалното развитие и благоустройството в размер до 4 млн. лева за сметка на реструктуриране на разходи по централния бюджет. Утвърждава критерии за достъп и степен на компенсиране на общините.

2. С ДВ брой 63 от 7.08.2009 г. е обнародвана Наредба 5 от 23.07.2009 г. за реда и начина за определяне размера, разположението и специалния режим за упражняване на сервитутите на електронните съобщителни мрежи, съоръжения и свързаната с тях инфраструктура. Видът и местоположението на електронните съобщителни мрежи, съоръжения и инфраструктура се определят от общите устройствени планове (по преценка на възложителя) и с подробните устройствени планове. Разположението и размерите на сервитутните ивици се определят с инвестиционните проекти за изграждане или за разширение на електронни съобщителни мрежи въз основа на максималните размери и съответните проучвания.

3. С ДВ, брой 63 от 7.08.2009 г. е обнародвана Наредба за изменение и допълнение на Наредба Н- 14 от 2006 г. за въз-

value added tax and excise duties to diplomatic missions, consulates services, representative offices of inter-governmental organisations and members of their staff was promulgated.

4. In SG, issue 66 of August 18th, 2009 new rules regulating the structure and activities of the individual units within the judicial system were promulgated, which renew considerably the rules concerning the administration of the Supreme Judicial Council, the Supreme Court of Appeal, the Supreme Administrative Court, the regional, district, administrative, military and appellate courts.

5. In SG, issue 74 of September 15th, 2009 amendments to Ordinance No. 9 from 2003 of the Financial Supervision Commission (FSC) on the order and procedures for valuation of assets and liabilities of the additional pension insurance funds, of the value of the net assets of the fund, on the calculation and publishing of the value of one share, and on the requirements for keeping of individual accounts were promulgated. The amendment imposes that at the time of a subsequent valuation the choice, respectively the non-using of a respective method or model shall be justified before the Deputy Chairperson of the FSC.

6. In SG, issue 78 of October 2nd, 2009 the Internal Audit in the Public Sector Act was promulgated. It regulates the principles and scope of internal audits in public organisations, as well as the audit activities related to European Union funds and programmes.

становяване на данък върху добавената стойност и акциз на дипломатически представителства, консулства, представителства на междуправителствени организации и членове на техния персонал.

4. В ДВ, бр. 66 от 18.08.2009 г. са публикувани нови правилници, уреждащи структурата и дейността на отделните звена в съдебната система, с които значително са обновени правилата относно администрацията на Висшия съдебен съвет, Върховния касационен съд и Върховния административен съд, районните, окръжните, административните, военните и апелативните съдилища.

5. С ДВ, бр. 74 от 15.09.2009 г. са обнародвани изменения в Наредба № 9 от 2003 г. на Комисията за финансов надзор (КФН) за начина и реда за оценка на активите и пасивите на фондовете за допълнително пенсионно осигуряване, на стойността на нетните активи на фонда, за изчисляване и обявяване на стойността на един дял и за изискванията към воденето на индивидуалните партии. Промяната налага при последваща оценка изборът, респективно неизползването на съответен метод и модел да се обоснове писмено пред заместник-председателя на КФН.

6. С ДВ, брой 78 от 2.10.2009 г. е обнародван Закон за вътрешния одит в публичния сектор. С него се уреждат принципите и обхвата на вътрешния одит в организациите от публичния сектор, както и одитните дейности по фондове и програми на Европейския съюз.

7. In SG, issue 82 of October 16th, 2009 a Law amending the Commerce Act was promulgated, pursuant to which the minimum capital for registration of limited liability companies was reduced from BGN 5,000 to BGN 2.

8. In SG, issue 82 of October 16th, 2009 the Bulgarian Identity Documents Act was amended. In connection to the introduction of biometric data in the personal documents of Bulgarian citizens, a number of changes are envisaged in the types of personal documents and the procedures for their issuing. Simultaneously, the title of the Act was amended to Bulgarian Personal Documents Act.

9. In SG, issue 85 of October 27th, 2009, by Decree 250 of October 19th, 2009 for providing an additional subsidy to National Company "Railway Infrastructure", the Council of Ministers approved an additional subsidy in the amount of BGN 6,930 for maintenance and operation. The funds are provided at the expense of the approved capital transfers. The conditions, procedure and deadlines for the granting of the funds and the control over their spending are set out in the Railway Transport Act.

10. In SG, issue 87 of November 3rd, 2009 a Law on the Ratification of the Agreement between the Ministry of Economy and Energy of the Republic of Bulgaria and the Organisation for Economic Co-operation and Development for providing tied financial assistance to support the Investment Charter for the countries of South East Europe was promulgated. The Law was passed by the 41st NA on October 21st, 2009.

7. С ДВ, бр. 82 от 16.10.2009 г. е обнародван Закон за изменение на Търговския закон, съгласно който минималният капитал при регистрация на дружества с ограничена отговорност е намален от 5000 лева на 2 лева.

8. С ДВ, бр. 82 от 16.10.2009 г. е изменен Законът за българските документи за самоличност. Във връзка с въвеждането на биометрични данни в личните документи на българските граждани са предвидени редица промени във видовете лични документи и процедурите по тяхното издаване. Едновременно с това, заглавието на закона е изменено на Закон за българските лични документи.

9. В ДВ брой 85 от 27.10.2009 г. с Постановление 250 от 19.10.2009 г. за осигуряване на допълнителна субсидия на Националната компания „Железопътна инфраструктура“ Министерски съвет одобрява допълнителна субсидия в размер на 6930 хиляди лева за поддръжка и експлоатация. Средствата се осигуряват за сметка на одобрените капиталови трансфери. Условието, редът и сроковете за предоставянето и контролът по тяхното разходване се уреждат в Закона за железопътния транспорт.

10. С ДВ брой 87 от 3.11.2009 г. е обнародван Закон за ратифициране на споразумението между Министерството на икономиката и енергетиката на Република България и Организацията за икономическо сътрудничество и развитие за предоставяне на целева финансова помощ в подкрепа на Инвестиционната харта на страните от Югоизточна Европа. Законът е приет на 41 НС на 21.10.2009 г.

QUESTIONS AND ANSWERS

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

1. What documents and prerequisites are required for the filing of a lease agreement?

The purpose of filing a lease agreement at the Registry Agency is to make the agreement available to all third parties, including future buyers of the property. Filing may be initiated by any of the parties to the agreement. The following documents are required for filing of the act: a request to a filing judge, the lease agreement itself, and personal documents of the given party. The request must state the identification features of the contracting parties.

When the estate is located in an area with an approved cadastral map, a plot, representing a copy of the cadastral map, is attached to the documents.

Filing the agreement in the Property Register guarantees its availability to possible future buyers of the leased estate for the entire period of the lease.

2. When is a concentration subject to prior notification?

Concentration, according to the Protection of Competition Act, is any transaction between independent undertakings, which entails a lasting change of control over the participating undertakings. Concentration results from the merger or acquisition of two or more previously independent undertakings, the creation of a joint venture, which on a lasting base performs all the functions of an autonomous economic entity, etc.

1. Какви са необходимите документи и предпоставки за вписване на договор за наем?

Целта на вписването на договора за наем в Агенция по вписванията е той да се оповести на всички трети лица, включително и на бъдещи купувачи на имота. Вписването може да бъде иницирано от която и да е от страните по договора. Необходимите документи за вписване на акта са: молба до съдия по вписванията, договора за наем, лични документи на съответната страна. В молбата се посочват индивидуализиращите белези на страните по договора.

Когато недвижимият имот се намира в район с одобрена кадастрална карта, към документите се прилага скица - копие от кадастралната карта.

Чрез вписването на договора за наем в Имотния регистър се гарантира неговата противопоставимост на евентуални бъдещи купувачи на наетия имот за целия срок на наема.

2. Кога е необходимо предварително уведомление за концентрация?

Концентрация по смисъла на ЗЗК е всяка операция, извършвана между независими предприятия, която води до трайна промяна в контрола върху предприятията – участници. Такива могат да са: сливане или вливане на две или повече независими предприятия, създаване на съвместно предприятие, трайно упражняващо всички функции на икономиче-

The participating undertakings are obligated to notify the Commission on Protection of Competition of the implementation of a concentration if any of the following circumstances is at hand: (1) the combined aggregate turnover of all undertakings concerned within the territory of the Republic of Bulgaria exceeds the threshold specified in Item 1 of Article 24 (1) of the Protection of Competition Act of BGN 25 million in the preceding financial year; (2) the turnover of each of at least two of the undertakings concerned is more than BGN 3 million; (3) the turnover of the undertaking which is the object of acquisition is more than BGN 3 million.

Until the Commission on Protection of Competition issues a decision, all legal and factual steps related to the intended concentration are prohibited. For violating this prohibition, the undertakings participating in the concentration may incur a penalty payment amounting to up to 10 per cent of their total turnover for the previous financial year.

3. Is there the possibility for a timeframe, within which asserted lapses or incomplete entries detected in documents submitted to the Commercial Register, can be complemented?

The effective legal framework for the verification and the procedure for processing an application for registration, deletion and disclosure, contained in Articles 21 to 24 of the Commercial Register Act, does not provide for a possibility to complement ascertained by the registry official omissions and fill in incomplete entries in the documents

ски независим субект и др.

За извършвана концентрация страните са длъжни да нотифицират КЗК при наличност на някое от следните обстоятелства: 1) ако сумата от общите обороти на предприятията - участници на територията на Република България надхвърля прага, посочен в чл.24, ал.1, т.1 от ЗЗК - 25 млн. лева за предходната финансова година 2) оборотът на всяко от поне две предприятия - участници в концентрацията е над 3 млн. лева 3) оборотът на предприятието - цел на придобиването е над 3 млн. лева.

До постановяване на решение от КЗК са забранени всички правни и фактически действия, свързани с предвижданата концентрацията. За нарушение на тази забрана участниците в концентрацията могат да бъдат санкционирани с имуществена санкция до 10% от общия им оборот за предходната финансова година.

3. Съществува ли възможност за предоставяна на срок за попълване на констатирани пропуски и непълноти в документацията, представена в Търговския регистър?

Настоящата уредба на проверката и процедурата при заявление за вписване, заличаване и обявяване в чл. 21-24 ЗТР не предвижда възможността за предоставяне на срок за попълване на констатирани от длъжностното лице по вписванията пропуски и непълноти в представената със заявлението документация. Следователно, ако бъдат установени такива пропуски, длъжностното лице може единствено да постанови мотивиран отказ. В

submitted with the application. Therefore, if such omissions are detected, all that the official can do is to give a reasoned refusal. In such case, traders may submit a new application, attaching thereto the missing documents and removing the omissions. In respect to the initially submitted documents, the trader may refer to the case file under which they have received a refusal. In such a case, the same state fee would be charged again.

4. Can the employer restrict the use of a leave unused during a given year to the next succeeding year?

The employer cannot restrict the use of a leave unused by an employee during a given year to the next succeeding year. However, the employer may oblige an employee to use their leave when the employee, despite having been duly invited to do so, has failed to use up the leave they are entitled to until the end of the calendar year.

5. When should the job description be provided?

The labor legislation regulates in a mandatory manner the moment of provision of the job description to the employee. That is namely the moment of conclusion of the employment agreement. In this moment the employer should communicate to the newly appointed employee his employment obligations arising out of the position as stated in the employment agreement. The job description should be made in writing and its provision is certified with the signature of the employee. By the provision also the date of provision should be indicated.

този случай търговецът може да подаде ново заявление, към което да приложи пропуснатите документи и да отстрани допуснатите пропуски, а относно първоначално представените документи да препрати към преписката, по която му е постановен отказ. В този случай търговецът ще дължи повторно заплащане на същата държавна такса.

4. Може ли работодателят да ограничи използването на неупотребен през съответната година отпуск в рамките на следващата година?

Работодателят не може да ограничи работника или служителя да използва неупотребения си през съответната година отпуск в рамките на следващата година. Възможно е обаче, работодателят да задължи работника или служителя да използва отпуска си, когато служителят въпреки съответна покана от работодателя не го е използвал до края на календарната година, за която се полага.

5. Кога се връчва длъжностната характеристика?

Трудовото законодателство урежда по императивен начин момента на връчването на длъжностната характеристика, а именно едновременно със сключването на трудовия договор. В този момент работодателят следва да разясни на новопостъпващия работник или служител трудовите му задължения, произтичащи от длъжността, уговорена в трудовия договор. Длъжностната характеристика трябва да е в писмен вид и връчването ѝ се удостоверява с подписа на работника или служителя. При връчването следва да се отбележи и датата на връчването.

Published by:

PENKOV, MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW 



Penkov, Markov & Partners provides comprehensive legal services in all major spheres of business activities:

- ✓ company law & commercial contracts
- mergers and acquisitions
- privatization & foreign investments
- ✓ competition & antitrust
- trademarks
- leasing, license & know-how agreements
- ✓ mortgages, pledges & other securities
- litigation & arbitration
- insurance, banking & finance law
- ✓ tax & customs law
- labour & social security law
- energy & natural resources, environmental law
- ✓ real estate transactions & construction law
- finance project
- public procurement procedures
- ✓ bankruptcy and creditors' rights
- information technology, media & telecommunication

The team work of more than 50 attorneys-at-law and advisors, ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service, provided in order to find the best innovative and practical solution together with the client.

Penkov, Markov & Partners, through its offices in **Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Varna, Stara Zagora** and **Vratza** covers the whole country.

Penkov, Markov & Partners is Member for Bulgaria of Lex Mundi (the World's Leading Association of Independent Law Firms) and Associated Member of Eurojuris, Germany.

Penkov, Markov & Partners is the first Bulgarian law firm certified with the Quality Management Certification ISO 9001:2000 issued by Bureau Veritas Certification.

FOR CONTACTS:

Head office: Iztok Distr., Bl. 22, Entr. A, (24,Tzarigradsko Shose Blvd.) 1113 Sofia, Bulgaria
Telephone: (+359 2) 971 3935; **Fax:** (+359 2) 971 1191; **E-mail:** lawyers@penkov-markov.eu
www.penkov-markov.eu

